

Richter, Gunnar (Hrsg.): **Chinesisch-Deutsches Wörterbuch CD**. Bochum: Europäischer Universitätsverlag, 2006. 1. Auflage. CD-ROM. € 49, ISBN 978-3-89966-207-8.

Gut zwanzig Jahre nach dem Erscheinen des zweibändigen Chinesisch-Deutschen Wörterbuches, das vom Zentralinstitut für Sprachwissenschaft der Akademie der Wissenschaften der DDR 1985 herausgegeben wurde, liegt dieses umfangreiche Wörterbuch nun im PDF-Format auf CD-ROM vor.

Das Wörterbuch enthält mehr als 83.000 Stichwörter, die in über 8000 einsilbige und ca. 75.000 mehrsilbige lexikalische Einheiten untergliedert sind, und umfasst damit einen großen Teil des allgemeinsprachlichen Wortschatzes der modernen chinesischen Hochsprache. Das Wörterbuch entstand auf der Grundlage einer Wortschatzkartei, die von den Autoren zusammengestellt wurde und Belege aus verschiedensten Gebieten seit der 4.-Mai-Bewegung 1919 umfasste. Wie die Autoren des Wörterbuches in der Einleitung ausdrücklich anmerken, handelt es sich um ein "passives Wörterbuch" (S. VII), das sich an Benutzer deutscher Muttersprache richtet und deshalb keine Kontextbeispiele und grammatischen Angaben enthält. Als großer Vorzug dieses Wörterbuches wurden immer wieder Reichhaltigkeit und "Präzision der deutschen Äquivalente der chinesischen lexikalischen Einheiten" (Rezension von U. Kautz, 1986) genannt, eine Erfahrung, die die Rezensentin teilt.

Die vorliegende Version kann als erster Versuch der Digitalisierung gesehen werden, da das Wörterbuch lediglich eingescannt wurde und aus diesem Grund eine Aktualisierung des Wortschatzes nicht möglich war. Darüber hinaus stehen viele Funktionen, die von anderen digitalen Wörterbüchern her bekannt sind, leider (in dieser Version noch) nicht zur Verfügung.

Die Wörterbuch-CD wird wie das Wörterbuch in Buchform benutzt: Ist die Aussprache eines Schriftzeichens bekannt, scrollt man auf die entsprechende Seite im Wörterbuch (s. Abb.). Eine Silbentabelle, aus der die Seite ersichtlich ist, auf der die gesuchte Silbe beginnt, wurde dem Hauptteil der digitalen Ausgabe des Wörterbuches zur Erleichterung des Nachschlagens vorangestellt. Ist die Aussprache eines chinesischen Zeichens nicht bekannt, muss im Zeichenindex gesucht und dann auf die Seite mit der angegebenen laufenden Zeichennummer im Wörterbuchteil gescrollt werden. Die Tonsilben-Tabelle und eine Zeichennummer-Tabelle beschleunigen den Suchvorgang erheblich.

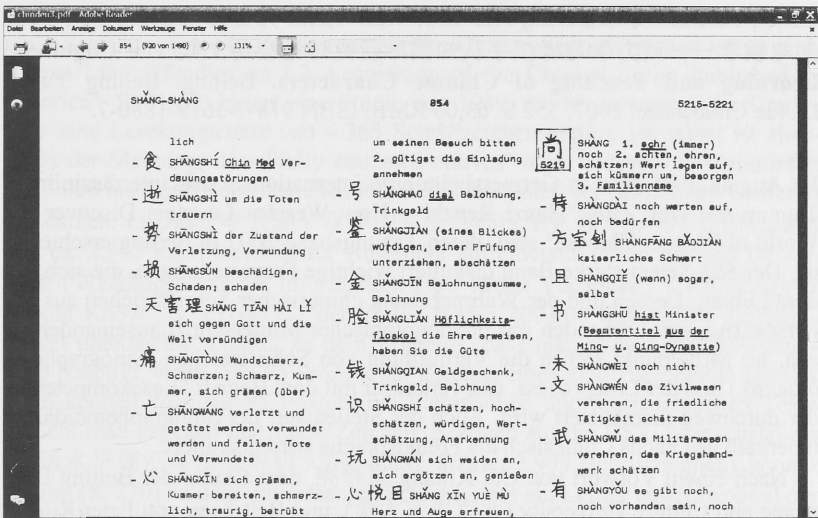


Abb.: Eine Seite des Wörterbuchs

Da die chinesischen Schriftzeichen handgeschrieben sind, ist es nicht möglich nach Schriftzeichen zu suchen. Die Suchmöglichkeit nach Pinyin bleibt ebenfalls ein Desideratum, wie der Herausgeber selbst anmerkt.

Ein großer Vorteil gegenüber der Buchausgabe ist allerdings, dass nach deutschen Begriffen und Ausdrücken gesucht und die vorliegende digitale Version so, wenn auch eingeschränkt, als Deutsch-Chinesisches Wörterbuch verwendet werden kann. Allerdings kann der Suchvorgang wegen der Größe der Datei einige Zeit in Anspruch nehmen.

Eine überarbeitete Version, die über erweiterte Suchfunktionen verfügt, sowie die Ankündigung, dass das Wörterbuch kontinuierlich aktualisiert werden soll, wird die CD-ROM als Hilfsmittel noch wertvoller machen.

Katrin Buchta